Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiaszowi zaś przypadły w obfitości bogactwo i chwała. Urządził więc sobie skarbce na srebro i złoto, i drogie kamienie, i wonności, i na tarcze,\* i na wszelkie kosztowne naczynia,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz stał się bardzo bogaty i sławny. Urządził sobie skarbce na srebro i złoto, na drogie kamienie, wonności i tarcze oraz na inne kosztowności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezechiasz posiadał bardzo dużo bogactwa i wielką sławę. Uczynił sobie skarbce na srebro i złoto, drogie kamienie, wonności, tarcze oraz wszelkie kosztowne przedmioty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał Ezechyjasz bogactwa i sławę bardzo wielką; bo sobie zebrał skarby srebra i złota, i kamieni drogich, i rzeczy wonnych, i rynsztunku, i wszelakiego naczynia kosztownego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ezechiasz był bogaty i barzo zawołany i zebrał sobie barzo wiele skarbów, srebra i złota, i kamienia drogiego, rzeczy wonnych, i oręża wszelakiego, i naczynia kosztownego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz miał bogactwa i bardzo wielką sławę. Urządził sobie skarbce ze srebrem, ze złotem, z drogimi kamieniami, z wonnościami, z tarczami i innymi wartościowymi przedmiotami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hiskiasz miał bardzo wielkie bogactwo i sławę. Zbudował sobie skarbce na srebro i złoto, i drogie kamienie, na wonności, na tarcze i na wszelkie kosztowne przybory, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ezechiasz cieszył się bogactwem i bardzo wielką sławą. Zbudował sobie skarbce na srebro i złoto, drogie kamienie, balsamy, tarcze i wszelkie cenne przedmioty |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz był bardzo bogaty i sławny. Zbudował sobie skarbce na srebro, złoto, drogie kamienie i wonności oraz na tarcze i wszystkie inne cenne przedmioty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A posiadł Ezechiasz bogactwa i sławę bardzo wielką. Zgromadził skarby: srebra, złota, kosztownych kamieni i wonności, a także broni i wszelkich drogich przedmiotów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в Езекії було багацтво і дуже велика слава, і зробив собі скарби срібла і золота і дорогоцінного каменя і пахощів і склади зброї і бажаного посуду |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chiskjasz miał bogactwa i bardzo wielką sławę; gdyż zebrał sobie skarby srebra, złota, drogich kamieni, wonnych rzeczy, tarcz i wszelkiego kosztownego naczynia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ezechiasz miał bogactwo i chwałę w przeobfitej mierze; i uczynił sobie skarbce na srebro i złoto, i na drogocenne kamienie, i na olejek balsamowy, i na tarcze, i na wszelkie cenne przedmioty. |

1. 1) tarcze, מָגִּנִים , pod. G: broń, καὶ ὁπλοθήκας; em. na: klejnoty, מִגְּדָנִים . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sprzęty, rzeczy. [↑](#footnote-ref-3)